THG3107
คำต่างประเทศในภาษาไทย

อาจารย์กฤติกา ผลเกิด

หลักเกณฑ์การทับศัพท์

1. การทับศัพท์ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควรแก่การแสดงที่มาของรูปศัพท์ และให้เขียนในรูปที่จะอ่านได้สะดวกในภาษาไทย
2. การวางหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่าง ๆ แต่ละภาษาไป
3. คำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนถือเป็นคำไทย และปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้วให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น ช็อกโกเลต เชิ้ต ก๊าซ แก๊ส

หลักเกณฑ์การทับศัพท์

4. คำวิสามานยนามที่ใช้กันมานานแล้ว อาจใช้ต่อไปตามเดิม

Victoria	=	วิกตอเรีย
Louis	=	หลุยส์
Cologne	=	โคโลญ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์

5. ศัพท์วิชาการซึ่งใช้เฉพาะกลุ่ม ไม่ใช่ศัพท์ทั่วไป อาจเพิ่มหลักเกณฑ์ตามความจำเป็น

เกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี

เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

โดยที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอว่า ในปัจจุบันได้มีการบัญญัติศัพท์วิชาการขึ้นใช้กันอย่างแพร่หลาย และในการบัญญัติศัพท์นั้น บางครั้งไม่สามารถหาคำไทยมาใช้ได้ตรงความหมายที่ต้องการ จึงต้องใช้วิธีทับศัพท์ นอกจากนี้ การเขียนคำวิสามานยนามต่าง ๆ เช่น ชื่อคน ชื่อสถานที่ ก็ต้องใช้วิธีทับศัพท์เช่นเดียวกัน หลักเกณฑ์การทับศัพท์ที่มีอยู่เดิมนั้น ในปัจจุบันเมื่อนำมาใช้ได้เกิดปัญหาขึ้นหลายประการ จึงเห็นควรปรับปรุงหลักเกณฑ์นั้นเสียใหม่ให้เหมาะสมกับการปฏิบัติ และบัดนี้ราชบัณฑิตยสถานได้ดำเนินการปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษเรียบร้อยแล้ว ตามที่แนบมาท้ายประกาศนี้

คณะรัฐมนตรีได้พิจารณาแล้ว เห็นชอบด้วย จึงลงมติให้ยกเลิกประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่องบัญญัติศัพท์ ฉบับที่ ๑ ใบแนบที่ ๑ วิธีทับศัพท์ ฉบับลงวันที่ ๒๔ กันยายน ๒๔๘๕ และให้ใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ได้ปรับปรุงใหม่แทน ทั้งนี้ ตั้งแต่วันถัดจากวันที่ประกาศเป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๒๖ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๓๒

พลเอก ชาติชาย ชุณหะวัณ

นายกรัฐมนตรี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

1. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ

ตารางที่ ๑

ตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ

สระภาษาอังกฤษ	ใช้สระ	ตัวอย่าง		
	A			
a	แอ	badminton	=	แบดมินตัน
	อะ	aluminium	=	อะลูมิเนียม
	อา	Chicago	=	ชิคาโก
	เอ	Asia	=	เอเชีย
	ออ	football	=	ฟุตบอล
ar	แอ	arrow	=	แอร์โรว์
	อา	bar	=	บาร์
	ออ	ward	=	วอร์ด
	เออ	Edward	=	เอดเวิร์ด
are	แอ	mare	=	แมร์
หมายเหตุ ยกเว้น are (verb to be) ใช้อาร์				
aa	อา	bazaar	=	บาซาร์
	แอ	Aaron	=	แอรอน (ชื่อคน)
ae	อี	Aegean	=	อีเจียน
	แอ	aerosphere	=	แอโรสเฟียร์
	เอ	sundae	=	ซันเด (ไอศกรีม)
aea	เอีย	Judaea	=	จูเดีย
aer	เออ	Kaersutite	=	เคอร์ซูไทต์
ai	เอ	Spain	=	สเปน

สระภาษาอังกฤษ	ใช้สระ	ตัวอย่าง		
	ไอ	Cairo	=	ไคโร
air	แอ	Bel Air	=	เบลแอร์
ao	เอา	Mindanao	=	มินดาเนา
au	อา	laugh	=	ลาฟ
	ออ	Augusta	=	ออกัสตา
	เอา	Bissau	=	บิสเซา
	โอ	Auger	=	โอเจอร์ (ชื่อคน)
	แอ	Laughlin	=	แลฟลิน (ชื่อคน)
aw	ออ	Lawrence	=	ลอว์เรนซ์
ay	เอ	Malay	=	มาเลย์
ayr	แอ	Ayrshire	=	แอร์เชอร์
	E			
e	อี	Sweden	=	สวีเดน
	เอ	Lebanon	=	เลบานอน
	อิ	electronics	=	อิเล็กทรอนิกส์
	เอะ	Mexico	=	เม็กซิโก
er	เออ	Canberra	=	แคนเบอร์รา
	อา	Clerk	=	คลาร์ก
ere	เอีย	Cashmere	=	แคชเมียร์
ea	อี	Guinea	=	กินี
	เอ	Dead Sea	=	เดดซี
	เอีย	Caribbean	=	แคริบเบียน
ear	แอ	Bear	=	แบร์ (ชื่อเกาะ)
	เอีย	gear	=	เกียร์

สระภาษาอังกฤษ	ใช้สระ	ตัวอย่าง		
	อา	Heart	=	ฮาร์ต (ชื่อแม่น้ำ)
	เออ	Pearl Harbour	=	เพิร์ลฮาร์เบอร์
eau	โอ	Beaufort	=	โบฟอร์ต
	อิว	Beauty	=	บิวตี้
ee	อี	Greenwich	=	กรีนิช
eer	เอีย	beer	=	เบียร์
ei	อี	Neil	=	นีล
	ไอ	Einsteinium	=	ไอน์สไตเนียม
	เอ	Beirut	=	เบรุต
eir	แอ	heir	=	แอร์
	เอีย	Peirse	=	เพียร์ส (ชื่อคน)
	เออ	Peirce	=	เพิร์ซ (ชื่อคน)
eo	อี	people	=	พีเพิล
	เอ	Leominster	=	เลมินสเตอร์
	เอีย	Napoleon	=	นะโปเลียน
	เอียว	Borneo	=	บอร์เนียว
eou	โอ	Seoul	=	โซล
eu	อิว	leukemia	=	ลิวคีเมีย
	ยุ	Europe	=	ยุโรป
	ยู	Euphrates	=	ยูเฟรทีส
	เอีย	oleum	=	โอเลียม
	อู	Reuben	=	รูเบิน
eur	เออ	fleur-de-lis	=	เฟลอร์เดอลีส์
ew	อิว	New York	=	นิวยอร์ก

สระภาษาอังกฤษ	ใช้สระ	ตัวอย่าง		
	โอ	sew	=	โซว์
	อู	Andrew	=	แอนดรูว์
ey	เอ	Yardley	=	ยาร์ดเลย์
	อี	key	=	คีย์
	I			
i	อิ	King	=	คิง
	อี	ski	=	สกี
	ไอ	Liberia	=	ไลบีเรีย
ir	เออ	zircon	=	เซอร์คอน
	อี	Pamir	=	ปามีร์
ire	ไอ	Ireland	=	ไอร์แลนด์
	เออ,เอีย	Hampshire	=	แฮมป์เชอร์,แฮมป์เชียร์
ia	เอีย	India	=	อินเดีย
ie	อี	riebeckite	=	รีเบกไกต์ (แร่)
	เอีย	Soviet	=	โซเวียต
	อาย	pie	=	พาย
	ไอ	necktie	=	เนกไท
ier	เอีย	glacier	=	เกลเซียร์
iew	อิว	view	=	วิว
ion	เอียน	Union	=	ยูเนียน
	อัน	lotion	=	โลชัน
iu	เอีย	aluminium	=	อะลูมิเนียม
	O			
o	โอ	Cairo	=	ไคโร

สระภาษาอังกฤษ	ใช้สระ	ตัวอย่าง		
	ออ	Tom	=	ทอม
	อะ	Washington	=	วอชิงตัน
	อู	Today	=	ทูเดย์
or	ออ	corruption	=	คอร์รัปชัน
	เออ	Windsor	=	วินด์เซอร์
ore	ออ	Thomas More	=	โทมัส มอร์
	โอ	Ben More	=	เบนโมร์
oa	ออ	Broadway	=	บรอดเวย์
	โอ	Oakland	=	โอกแลนด์
	อัว	Somoa	=	ซามัว
oar	ออ	board	=	บอร์ด
oe	โอ	Joe	=	โจ
	อู	Shoemaker	=	ชูเมกเกอร์
	เออ	goethite	=	เกอไทต์ (แร่)
	อี	Phoenix	=	ฟีนิกซ์
oer	เออ	oerlikon	=	เออร์ลิคอน (ปืนชนิดหนึ่ง)
oi	ออย	thyroid	=	ไทรอยด์
	อัว	chamois	=	ชามัวส์
oo	อุ	foot	=	ฟุต
	อู	wood	=	วูด
	อะ	Bloodsworth	=	บลัดส์เวิร์ท (เกาะ)
oor	อัว	Moor	=	มัวร์ (ชนชาติ)
	ออ	door	=	ดอร์

สระภาษาอังกฤษ	ใช้สระ	ตัวอย่าง		
	โอ	Doorn	=	โดร์น (เมือง)
ou	เอา	counter	=	เคาน์เตอร์
	อาว	ground	=	กราวนด์
	โอ	Boulder	=	โบลเดอร์
	อะ	thermocouple	=	เทอร์โมคัปเปิล
	ออ	Gough	=	กอฟ (ชื่อคน)
	อุ	soup	=	ซุป
	อู	Vancouver	=	แวนคูเวอร์
our	ออ	bournonite	=	บอร์โนไนต์ (แร่)
	เออ	Melbourne	=	เมลเบิร์น
	อัว	tour	=	ทัวร์
	โอ	Mourne	=	โมร์น
ow	โอ	bowling	=	โบว์ลิง
	เอา	Cowpens	=	เคาว์เพ่นส์
	อาว	townhouse	=	ทาวน์เฮาส์
	อู	Cowper	=	คูว์เป่อร์ (ชื่อคน)
oy	ออย	Lloyd	=	ลอยด์
u	U			
	อะ	Hungary	=	ฮังการี
	อัว	Cuba	=	คิวบา
	อุ	Lilliput	=	ลิลลิพุต
	อู	Kuwait	=	คูเวต
	ยู	Uranium	=	ยูเรเนียม
	อิ	busy	=	บิซี

สระภาษาอังกฤษ	ใช้สระ	ตัวอย่าง		
ur	เออ	hurricane	=	เฮอร์ริเคน
ure	อัว	Sure	=	ชัวร์ (ชื่อสินค้า)
	เออ	lecture	=	เลกเชอร์
	เอียว	Pure	=	เพียวร์ (ชื่อสินค้า)
ua	อัว	Guadalupe	=	กัวดาลูป
ue	อิว	Tuesday	=	ทิวส์เดย์
	อู	Wuestite	=	วูสไทต์ (แร่)
ui	อุ	fruit	=	ฟรุต
	อู	juice	=	จูซ
	อิ	circuit	=	เซอร์คิต
	ไอ	Ruislip Northwood	=	ไรสลิปนอร์ทวูด
uir	อิว	Muir	=	มิวร์ (ชื่อคน)
uy	ไอ	Schuyler	=	สไกเลอร์
	อาย	Guy	=	กาย
	Y			
y	อิ	Odyssey	=	โอดิสซีย์
	อี	Syria	=	ซีเรีย
	ไอ	cyclone	=	ไซโคลน
ye	ไอ	rye	=	(ข้าว)ไรย์
yr	เออ	Myrna	=	เมอร์นา

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

2. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะภาษาไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะ

ตารางที่ ๒

ตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น					ตัวสะกดและตัวการันต์			
	ใช้	ตัวอย่าง				ใช้	ตัวอย่าง		
b	บ	base	=	เบส		บ	Gibb	=	กิบบ์
c + a	ค	cat	=	แคต		ก	cubic	=	คิวบิก
o		cone	=	โคน					
u		Cuba	=	คิวบา					
r		crown	=	คราวน์					
l		Cleo	=	คลีโอ					
c + e	ซ	cell	=	เซลล์		ซ	Greece	=	กรีซ
i		cigar	=	ซิการ์					
y		cyclone	=	ไซโคลน					
c (ออกเสียง ซ)	ซ	glacier	=	เกลเชียร์		–	–		

หมายเหตุ คำที่พยางค์สุดท้ายเป็น ca, co และ cer(ที่ออกเสียงเกอร์) ซึ่งไทยเรานิยมใช้เสียง ก ให้ใช้ ก

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น					ตัวสะกดและตัวการันต์				
	ใช้	ตัวอย่าง				ใช้	ตัวอย่าง			
		ตัวอย่าง								
		America	=	อเมริกา						
		disco	=	ดิสโก						
		soccer	=	ซอกเกอร์						
ch (ออกเสียง ช)	ช	Chicago	=	ชิคาโก		ช	Beach	=	บีช	
ch (ออกเสียง ค)	ค	Chios	=	คิออส		ก	Antioch	=	แอนตีออก	
– ck						ก	Brunswick	=	บรันสวิก	
หมายเหตุ ck เมื่อเป็นตัวสะกดและพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปให้ใช้ กก เช่น										
		Rocky	=	รอกกี						
		locket	=	ล็อกเกต						
d	ด	dextrin	=	เดกซ์ทริน		ด	Dead Sea	=	เดดซี	
f	ฟ	Fox	=	ฟอกซ์		ฟ	Clifton	=	คลิฟตัน	
g + e	จ	gestagen	=	เจสตาเจน		จ	rouge	=	รูจ	
i		engineer	=	เอนจิเนียร์						
y		gyro	=	ไจโร						
g + a	ก	galaxy	=	กาแล็กซี		ก	magnesium	=	แมกนีเซียม	

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น				ตัวสะกดและตัวการันต์			
	ใช้	ตัวอย่าง			ใช้	ตัวอย่าง		
e		forget-me-not	=	ฟอร์เกตมีนอต				
i		gift	=	กิฟต์				
o		golf	=	กอล์ฟ				
u		gulf	=	กัลฟ์				
l		Gladstone	=	แกลดสโตน				
r		grand	=	แกรนด์				
gh	ก	ghetto	=	เกตโต	ฟ	Gough	=	กอฟ
					ก	Pittsburgh	=	พิตส์เบิร์ก
gh (ไม่ออกเสียง)	–				–	Hugh	=	ฮิว
gn (g ไม่ออกเสียง)	น	gneiss	=	ไนส์	น	design	=	ดีไซน์

หมายเหตุ gn ถ้าเป็นตัวสะกดและพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป แล้วออกเสียง /ñ/ ใช้ นญ เช่น

Bologna = โบโลนญา

Cognac = คอนญัก

gu (ออกเสียง กว)	กว	penguin	=	เพนกวิน	ก	league	=	ลีก
gu (ออกเสียง ก)	ก	Guildford	=	กิลด์ฟอร์ด	–			
h	ฮ	Haematite	=	ฮีมาไทต์				

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น				ตัวสะกดและตัวการันต์			
	ใช้	ตัวอย่าง			ใช้	ตัวอย่าง		
h (ไม่ออกเสียง)	–	honour	=	ออเนอร์	ห	John	=	จอห์น
j	จ	Jim	=	จิม				
k	ค	Kansas	=	แคนซัส	ก	York	=	ยอร์ก
k (เมื่อเป็นพยัญ-ชนะต้นของพยางค์สุดท้าย)	ก	bunker	=	บังเกอร์				
		market	=	มาร์เกต				
		Yankee	=	แยงกี				
kh	ค	Khartoum	=	คาร์ทูม	ก	Sikh	=	ซิก
l	ล	locket	=	ล็อกเกต	ล	Shell	=	เชลล์
m	ม	micro	=	ไมโคร	ม	Tom	=	ทอม
n	น	nucleus	=	นิวเคลียส	น	cyclone	=	ไซโคลน

หมายเหตุ n เมื่อเป็นตัวสะกดและมีพยัญชนะ c ch g k qu ฯลฯ ตามแล้วทำให้เสียง n ที่เป็นตัวสะกดออกเสียงเป็น ง ให้ถอด n เป็น ง เช่น

Anglo–Saxon = แองโกลแซกซัน
function = ฟังก์ชัน
parenchyma = พาเรงคิมา
Frank = แฟ่รงก์

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น			ตัวสะกดและตัวการันต์		
	ใช้	ตัวอย่าง		ใช้	ตัวอย่าง	
p	พ	parabola	= พาราโบลา	ป	capsule	= แคปซูล

หมายเหตุ p เมื่อเป็นพยัญชนะต้นให้ใช้ พ โดยตลอด ยกเว้นกลุ่มพยัญชนะบางกลุ่มที่ไทยนิยมใช้เสียง ป ให้ใช้ ป ดังนี้ super–;–pa,–pean,–per,–pia,–pic,–ping,–pion,–po,–pus และ –py

ตัวอย่าง

superman = ซูเปอร์แมน
Europa = ยูโรปา
bumper = บัมเปอร์
topic = ทอปปิก
shopping = ชอบปิง
hippy = ฮิปปี้
hippo = ฮิปโป
Olympus = โอลิมปัส

ph	ฟ	phosphorous	= ฟอสฟอรัส	ฟ	graph	= กราฟ
q	ก	Qatar	= กาตาร์	ก	Iraq	= อิรัก
qu (ออกเสียง ควฺ)	ควฺ	Quebec	= ควิเบก	ก	Mozambique	= โมซัมบิก

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น					ตัวสะกดและตัวการันต์			
	ใช้	ตัวอย่าง				ใช้	ตัวอย่าง		
qu (ออกเสียง ค)	ค	liquor	=	ลิเคอร์		–		–	
r	ร	radium	=	เรเดียม		ร	barley	=	บาร์เลย์
rh	ร	rhodonite	=	โรโดไนต์		ห	myrrh	=	เมอร์ห์
		murrha	=	เมอร์รา					
s (+ สระ)	ซ	silicon	=	ซิลิคอน		ส	Lagos	=	ลากอส
(+ พยัญชนะ)	ส	Sweden	=	สวีเดน		–		–	
(ออกเสียง ช)	ช	Asia	=	เอเชีย		–		–	
son (อยู่ท้ายชื่อ)	สัน	Johnson	=	จอห์นสัน					
s	–		–			ส์	King's Cup	=	คิงส์คัป
sc (ออกเสียง ซ)	ซ	scene	=	ซีน					
(ออกเสียง สก)	สก	screw	=	สกรู		สก	disc	=	ดิสก์
sch (ออกเสียง ช)	ช	scheelite	=	ชีไลต์					
(ออกเสียง ซ)	ซ	schism	=	ซิซึม					
(ออกเสียง สก)	สก	school	=	สกูล					
sh	ช	shamal	=	(ลม) ชามาล		ช	harsh	=	ฮาร์ช
sk	สก	skyros	=	สกิรอส		สก	task	=	ทาสก์
sm	–		–			ซึม	protoplasm	=	โพรโทพลาซึม

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น					ตัวสะกดและตัวการันต์			
	ใช้	ตัวอย่าง				ใช้	ตัวอย่าง		
sp	สป	spray	=	สเปรย์					
		spore	=	สปอร์					
st	สต	Stanford	=	สแตนฟอร์ด					
		strip	=	สตริป					

หมายเหตุ sc sk sp และ st ที่ถอดเป็น สก,สก,สป และ สต ตามลำดับ ถ้า s อยู่กลางศัพท์และเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า ให้ถอด c k p และ t นั้น เป็น ค ค พ และ ท เช่น

Wisconsin = วิสคอนซิน

Muskegon = มัสคีกัน

asparagus = แอสพาราการ์ส

distemper = ดิสเทมเปอร์

t	ท	Tasmania	=	แทสเมเนีย		ต	Kuwait	=	คูเวต
		trombone	=	ทรอมโบน					

หมายเหตุ t เมื่อเป็นพยัญชนะต้นใช้ ท โดยตลอด ยกเว้นกลุ่มพยัญชนะบางกลุ่มที่ไทยเรานิยมใช้เสียง ต ให้ใช้ ต ดังนี้ anti–,auto–,inter–,multi–,photo–;–ta,–ter,–ti,–tic,–ting,–tis,–to,–ton,–tor,–tre,–tum,–tus และ –ty

ตัวอย่าง

antibody = แอนติบอดี

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น					ตัวสะกดและตัวการันต์			
	ใช้	ตัวอย่าง				ใช้	ตัวอย่าง		
		intercom	=	อินเตอร์คอม					
		computer	=	คอมพิวเตอร์					
		quantum	=	ควอนตัม					
		zygomata	=	ไซโกมาตา					
th	ท	thorium	=	ทอเรียม		ท	zenith	=	เซนิท
thm	–		–			ทึม	biorhythm	=	ไบโอริทึม
							logarithm	=	ลอการิทึม
ti (ออกเสียง ช)		nation	=	เนชัน		–		–	
		strontium	=	สตรอนเชียม					
v	ว	volt	=	โวลต์		ฟ	love	=	เลิฟ
(เมื่อเป็นตัวสะกดของพยางค์ต้นและเป็นตัวนำของพยางค์ต่อไปด้วย)	–						perovskite	=	เพอรอฟสไกต์
						ฟว	Livingstone	=	ลิฟวิงสโตน
w	ว	Wales	=	เวลส์		ว	cowboy	=	คาวบอย
wh (ออกเสียง ว)	ว	White	=	ไวต์		–		–	
wh (ออกเสียง ฮ)	ฮ	Whewell	=	ฮิวเอลล์		–		–	

พยัญชนะภาษาอังกฤษ	พยัญชนะต้น					ตัวสะกดและตัวการันต์			
	ใช้	ตัวอย่าง				ใช้	ตัวอย่าง		
x	ซ	Xenon	=	ซีนอน		กซ	boxer	=	บอกเซอร์
			=				Oxford	=	ออกซฟอร์ด
			=				onyx	=	โอนิกซ์
y	ย	Yale	=	เยล		ย	key	=	คีย์
z	ซ	zone	=	โซน		ซ	Vaduz	=	วาดุซ

หมายเหตุ ๑. คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะต้นหลายตัว และตัวหน้าไม่ออกเสียง เมื่อเขียนทับศัพท์เป็นภาษาไทย ไม่ต้องใส่พยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียง เช่น

gnat = แนต
knight = ไนต์
psycho = ไซโค
pneumonia = นิวมอเนีย

๒. วิสามานยนาม ที่ในภาษาอังกฤษออกเสียงเฉพาะพิเศษ นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในตาราง ให้ถอดตามการออกเสียง เช่น

Worcester = วูสเตอร์
Marble Arch = มาร์บะลาช

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

3. การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต

3.1 พยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้

Horn	=	ฮอร์น
Windsor	=	วินด์เซอร์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

3.2 คำหรือพยางค์ที่ตัวสะกดมีพยัญชนะตามมาหลายตัว ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะที่ไม่ออกเสียงตัวสุดท้ายเพียงแห่งเดียว

Okhotsk	=	โอค็อตสก์
Barent	=	แบเร็นตส์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

3.3 คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะไม่ออกเสียงอยู่หน้าตัวสะกดที่ยังมีพยัญชนะตามหลังมาอีก ให้ตัดพยัญชนะที่อยู่หน้าตัวสะกดออก และใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะตัวสุดท้าย

world	=	เวิลด์
quartz	=	ควอตซ์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

4. การใช้ไม้ไต่คู้ ควรใช้ในกรณีต่อไปนี้

4.1 เพื่อให้เห็นแตกต่างจากคำไทย เช่น

log = ล็อก

4.2 เพื่อช่วยให้ผู้อ่านแยกพยางค์ได้ถูกต้อง เช่น

Okhotsk = โอค็อตสก์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

5. การใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ การเขียนคำทับศัพท์ไม่ต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ยกเว้นในกรณีที่คำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทย

coke	=	โค้ก
coma	=	โคม่า

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

6. พยัญชนะซ้อน (double letter) คำที่มีพยัญชนะซ้อนเป็นตัวสะกด ถ้าเป็นศัพท์ทั่วไปให้ตัดออกตัวหนึ่ง

football = ฟุตบอล

ถ้าศัพท์วิชาการหรือวิสามานยนาม ให้เก็บไว้ทั้ง 2 ตัว โดยใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้ที่ตัวท้าย เช่น

cell = เซลล์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ถ้าพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์ ให้ถือว่าพยัญชนะซ้อนตัวแรกเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า และพยัญชนะซ้อนตัวหลัง เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป เช่น

pattern	=	แพตเทิร์น
broccoli	=	บรอกโคลี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

7. คำที่สะกดของพยางค์หน้าออกเสียงเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปด้วย ให้ถือหลักเกณฑ์ ดังนี้

7.1 ถ้าสระของพยางค์หน้าเป็นเสียงสระอะ ซึ่งเมื่อทับศัพท์ต้องใช้รูปไม้หันอากาศ ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์หน้าเข้าอีกตัวหนึ่งเพื่อเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป

double = ดับเบิล

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

7.2 ถ้าสระของพยางค์หน้าเป็นเสียงสระอื่นที่ไม่ใช่สระอะ ให้ทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษโดยไม่ต้องซ้อนพยัญชนะ เช่น

general = เจเนอรัล

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

7.3 ถ้าเป็นคำที่เกิดจากการเติมปัจจัย เช่น -er, -ing, -ic, -y และการทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษ ดังข้อ 7.2 อาจทำให้ออกเสียงผิดไปจากภาษาเดิมมาก ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์ต้นอีกตัวหนึ่ง เพื่อให้เห็นเค้าคำเดิม เช่น

booking	=	บุกกิง
snoopy	=	สนูปปี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

8. คำประสมที่มีเครื่องหมายยัติภังค์ (hyphen) ให้ทับศัพท์โดยเขียนติดต่อกันไป เช่น

cross - stitch = ครอสสติตช์

ยกเว้นกรณีเป็นศัพท์วิชาการหรือวิสามานยนาม เช่น

cobalt - 60 = โคบอลต์ - 60

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

9. คำประสมซึ่งในภาษาอังกฤษเขียนแยกกัน เมื่อทับศัพท์ให้เขียนติดกันไป ไม่ต้องแยกคำตามภาษาเดิม เช่น

night club = ไนต์คลับ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

10. คำศัพท์ที่มาจากคำนาม ซึ่งมีปัญหาว่าจะทับศัพท์ในรูปคำนามหรือคำคุณศัพท์นั้นให้ถือหลักเกณฑ์ ดังนี้

10.1 ถ้าคำคุณศัพท์นั้นมีความหมายเหมือนคำนาม หรือหมายความว่า “เป็นของ” หรือ “เป็นเรื่องของ” คำนามนั้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำนาม เช่น

focal length = ความยาวโฟกัส

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

10.2 ถ้าคำคุณศัพท์นั้นมีความหมายว่า “เกี่ยวข้องกับ” หรือ “เกี่ยวเนื่องจาก” คำนามนั้นให้ทับศัพท์ในรูปคำนามโดยใช้คำประกอบ เช่น เชิง แบบ อย่าง ทาง ชนิด ระบบ แล้วแต่ความหมาย เช่น

atomic absorption = การดูดกลืนโดยอะตอม

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

10.3 กรณีการทับศัพท์ในรูปคำนามตามข้อ 10.1 และ 10.2 ทำให้เกิดความหมายกำกวม หรือคลาดเคลื่อน ให้ทับในรูปคำคุณศัพท์ เช่น

metric system = ระบบเมตริก

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

11. คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคล ให้ทับศัพท์ตามชื่อบุคคลนั้น ๆ โดยใช้คำประกอบ เช่น ของ แบบ ระบบ แล้วแต่ความหมาย เช่น

Eulerian function = ฟังก์ชันแบบออยเลอร์

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ยกเว้นในกรณีที่คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคลเป็นชื่อเฉพาะที่เป็นที่รู้จักกันทั่วไปในแต่ละวงการ ซึ่งอาจสังเกตได้จากภาษาอังกฤษไม่ได้ใช้อักษรตัวใหญ่ขึ้นต้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำคุณศัพท์ เช่น

abelian group = กลุ่มอาบีเลียน

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

12. คำคุณศัพท์ที่เกี่ยวกับชนชาติต่าง ๆ ให้ทับศัพท์ในรูปคำนามที่เป็นชื่อประเทศ เช่น

Swedeish people = คนสวีเดน

ยกเว้นชื่อที่เคยใช้มานานแล้ว เช่น ภาษาเยอรมัน ชาวฮอลันดา คนอังกฤษ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

13. การวางตำแหน่งคำคุณศัพท์ในคำทับศัพท์ให้ถือหลักเกณฑ์ ดังนี้

13.1 คำคุณศัพท์ที่ประกอบคำนามมี่เป็นภาษาไทยหรือเป็นคำทับศัพท์ แต่ได้ใช้ในภาษาไทยมาจนถือเป็นคำไทยแล้ว ให้วางคำคุณศัพท์ไว้หลังคำนาม เช่น

cosmic ray = รังสีคอสมิก

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

13.2 ถ้าทั้งคำคุณศัพท์และคำนามเป็นคำทับศัพท์ที่ยังไม่ถือเป็นคำไทย ให้ทับศัพท์ตรงตามศัพท์เดิม เช่น

Arctic Circle = อาร์กติกเซอร์เคิล

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

13.3 ถ้าต้องการเน้นว่าคำนามนั้นเป็นสิ่งที่มีหลายชนิด และคำคุณศัพท์ที่ประกอบเป็นชนิดหนึ่งของคำนามนั้น อาจทับศัพท์โดยใช้คำประกอบ เช่น แบบ ชนิด ระบบ มาแทรกไว้ระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์ เช่น

normal matrix = เมตริกซ์แบบนอร์แมล

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

14. คำย่อ ให้เขียนชื่อตัวอักษรนั้น ๆ ลงเป็นภาษาไทย เช่น

A = เอ	B = บี	C = ซี
D = ดี	E= อี	F = เอฟ
G = จี	H = เอช	I = ไอ
J = เจ	K = เค	L = แอล
M = เอ็ม	N = เอ็น	O = โอ
P = พี	Q = คิว	R = อาร์
S = เอส	T = ที	U = ยู
V = วี	W = ดับเบิลยู	X = เอกซ์
Y = วาย	Z = แซด	

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

และให้เขียนโดยไม่ต้องใส่จุด และไม่เว้นช่องไฟ

เช่น

BBC = บีบีซี

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

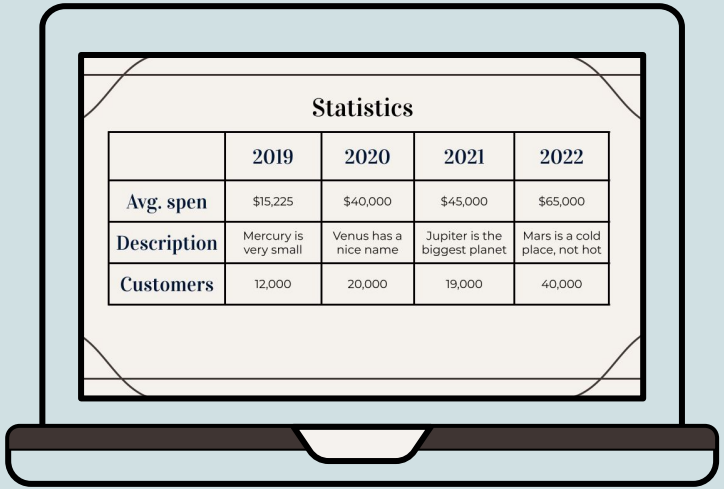
15. คำทับศัพท์ที่ผูกขึ้นจากตัวย่อ ซึ่งอ่านออกเสียงได้เสมือนคำคำหนึ่ง ให้เขียนตามเสียงที่ออกและไม่ต้องใส่จุด เช่น

ASEAN = อาเซียน

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

16. ตัวย่อชื่อบุคคล ให้เขียนโดยใส่จุด และเว้นช่องไฟระหว่างชื่อกับนามสกุล เช่น

D.N.Smith = ดี.เอ็น.สมิท



Statistics

	2019	2020	2021	2022
Avg. spen	$15,225	$40,000	$45,000	$65,000
Description	Mercury is very small	Venus has a nice name	Jupiter is the biggest planet	Mars is a cold place, not hot
Customers	12,000	20,000	19,000	40,000

Laptop mockup

You can replace the image on the screen with your own work